Porównanie tłumaczeń Psalmów 118:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mocno mnie uderzyli – tak, abym upadł, Ale JAHWE okazał mi pomoc. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uderzyli mnie tak, bym nie powstał, JAHWE jednak był moim wsparciem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pchnąłeś mnie silnie, abym upadł, ale JAHWE mi pomógł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bardzoś potężnie na mię nacierał, abym upadł; ale Pan poratował mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potrącony wywróciłem się, abym upadł: a JAHWE wspomógł mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Popchnięto mnie, popchnięto, bym upadł, lecz Pan mi dopomógł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potrącili mnie, uderzyli, bym upadł, Ale Pan wspomógł mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potężny cios mnie dosięgnął, o mały włos nie upadłem, ale JAHWE mnie podtrzymał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pchnięto mnie silnie, bym upadł, lecz JAHWE mnie podtrzymał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pchnięto mnie mocno, abym upadł, ale Jahwe mnie podtrzymał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моїми губами я сповістив всі судьби твоїх уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nacierałeś, nacierałeś na mnie, aby mnie powalić; lecz BÓG mi dopomógł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mocno mnie popchnąłeś, bym upadł, lecz dopomógł mi JAHWE. |